Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Judasz wydający Go powiedział czy nie ja jestem Rabbi mówi mu ty powiedziałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Judasz zaś, który Go wydawał, odezwał się: Chyba nie ja, Rabbi?\* A On na to: Ty (sam to) powiedziałeś.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Juda, wydający go, rzekł: Ale nie ja jestem. Rabbi? Mówi mu: Ty powiedziałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Judasz wydający Go powiedział czy nie ja jestem Rabbi mówi mu ty powiedziałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Judasz, który Go właśnie miał wydać, odezwał się: Chyba nie ja, Rabbi? A Jezus na to: Ty to powiedziałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Judasz, który go zdradził, zapytał: Czy to ja, Mistrzu? Odpowiedział mu: Ty *sam to* powiedziałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Judasz, który go wydawał, rzekł: Izalim ja jest, Mistrzu? Mówi mu: Tyś powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając Judasz, który go wydał, rzekł: Azażem ja jest, Mistrzu? Rzekł mu: Tyś powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Judasz, który miał Go wydać, rzekł: Czyżbym ja, Rabbi? Odpowiedział mu: Tak, ty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając Judasz, który go wydał, rzekł: Chyba nie ja, Mistrzu? Powiedział mu: Ty powiedziałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Judasz, który postanowił Go wydać, zapytał: Czy to ja, Mistrzu? Jezus odpowiedział: Ty powiedziałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Judasz, który miał Go wydać, zapytał: „Chyba nie ja, Rabbi?”. On mu odparł: „Sam to powiedziałeś”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Judasz, który Go właśnie wydawał, rzekł: „Czyżbym to ja był, Mistrzu?” Odpowiedział mu: „Rzekłeś”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Judasz, który go wydawał, rzekł: Zalim ja jest Rabbi? Mówi mu: Tyś rzekł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Judasz, który Go wydał, zapytał: - Chyba nie ja, Rabbi? Mówi mu: - Tak, to ty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвався і Юда, що видав Його, і сказав: Чи це не я, Учителю? Відповідає йому: Ти сказав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś Iudas, ten przekazujący go, rzekł: Czy jakoś ja jakościowo jestem mój rabinie? Powiada mu: Ty rzekłeś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiadając, Judas, który go wydawał, rzekł: Nauczycielu mistrzu, nie ja jestem? Mówi mu: Ty powiedziałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | J'huda, ten, który Go wydawał, zapytał wówczas: "Z pewnością, Rabbi, nie masz na myśli mnie?". On odpowiedział: "To twoje słowa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając na to, Judasz, który zamierzał go zdradzić, rzekł: ” To chyba nie ja, Rabbi?” On rzekł do niego: ”Sam to powiedziałeś”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Judasz również Go zapytał: —To ja, Nauczycielu? —Sam to powiedziałeś—odrzekł Jezus. |

1. 1) <x>470 23:7</x>; <x>470 26:49</x>; <x>500 1:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:64</x>; <x>470 27:11</x> [↑](#footnote-ref-3)